

**No. 16181**

---

**FRANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
residence and working conditions of French personnel  
in the USSR and of Soviet personnel in France.  
Moscow, 7 June 1977**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les con-  
ditions de séjour et de travail des personnels français en  
URSS et des personnels soviétiques en France. Moscou,  
7 juin 1977**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING RESIDENCE AND WORKING CONDITIONS OF FRENCH PERSONNEL IN THE USSR AND OF SOVIET PERSONNEL IN FRANCE

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FRENCH REPUBLIC

Moscow, 7 June 1977

Sir,

Following the exchanges of views between France and the Soviet Union, during which it was agreed that certain specific measures would be taken concerning the residence and working conditions of French personnel in the USSR and of the Soviet personnel in France, engaged in work relating to economic, scientific, technical and cultural co-operation;

With reference to the Statement of Principles concerning co-operation between France and the USSR, dated 30 October 1971, the Declaration on the development of friendship and co-operation between France and the USSR, dated 17 October 1975, and the Agreement concerning economic co-operation between France and the USSR, dated 6 December 1974;

Considering the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe,

I have the honour hereby to confirm that agreement has been reached on the adoption of the following arrangements:

1. The two Parties shall issue to French nationals employed by agencies of firms, banks and other organizations accredited to the USSR, and to Soviet nationals employed by mixed French-Soviet companies and by agencies of Soviet organizations accredited to France, multiple entry and exit visas valid for one year from the date of their entry into the territory of the receiving country.

This arrangement shall also apply to the families of the persons designated in the preceding paragraph.

2. The two Parties shall ensure that exit and entry visas for short visits to their countries are issued in good time to French and Soviet nationals whose stay in the territory of the receiving country is connected with the performance of work relating to economic, scientific and technological co-operation and to whom the provisions of paragraph 1 do not apply.

3. Business travel and travel necessitated by urgent medical or family reasons shall be facilitated as far as possible in the territory of the receiving country. If prior authorization is needed for such travel, the application shall be considered as speedily as possible.

In the event that the business travel is of a regular nature, the competent organs of the two Parties shall favourably consider the possibility of issuing to certain individuals an authorization valid for three months.

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1977, by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

The term "business travel" shall be understood to include travel between the place of domicile or of work and the capital of the receiving country (Paris or Moscow) or, if located elsewhere, the headquarters of the agency of the accredited firm or organization for whom the individual works.

4. The two Parties shall issue to French and Soviet nationals (teachers, assistants and research workers) engaged in work relating to scientific, technical or cultural co-operation for a period of six months or longer multiple entry and exit visas valid for the duration of their stay in the country once they have entered the territory of the receiving country.

Other French and Soviet nationals participating in scientific, technical or cultural exchanges shall receive single entry and exit visas on their arrival in the receiving country.

5. The two Parties shall provide the necessary assistance to nationals of both countries belonging to the above-mentioned categories, in their contacts with their embassy and with their consulate, pursuant to the Consular Convention between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on 8 December 1966.<sup>1</sup>

6. The two Parties shall do everything within their power to provide all persons involved in French-Soviet exchanges with the necessary protection and with favourable residence and working conditions (observance of the deadlines for receiving exchange participants, allocation of comfortable accommodation, corresponding to the position of the individuals concerned).

7. The two Parties shall facilitate, in an appropriate manner, the import and re-export of articles for personal use and of one private automobile per family, and shall grant to French nationals employed by agencies of banks, firms and other French organizations accredited to the USSR, to Soviet nationals employed by mixed French-Soviet companies and by agencies of Soviet organizations in France, and to French and Soviet nationals who are residing in the territory of the receiving country for a period of at least six months and are engaged in work relating to economic, scientific, technical or cultural co-operation, permission to enter the country in their own automobile. In that connexion, they shall extend all currently accepted customs facilities.

8. Guided by the goals of French-Soviet co-operation, the two Parties shall contribute, within the limit of their ability and in accordance with laws and regulations to be established, to the maintenance and development of business contacts between French and Soviet organizations, enterprises and firms which are competent in the field of economic, scientific, technical or cultural co-operation.

If the foregoing provisions meet with your approval, I have the honour to propose, Sir, that this letter and your reply should constitute an Agreement between France and the Soviet Union.

This Agreement shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

LOUIS DE GUIRINGAUD  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

His Excellency Andrei Gromyko  
Minister for Foreign Affairs  
of the Union of Soviet Socialist Republics

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 237.

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

Moscow, 7 June 1977

Sir,

Following the exchanges of views between France and the Soviet Union, during which it was agreed that certain specific measures would be taken concerning the residence and working conditions of French personnel in the USSR and of Soviet personnel in France engaged in work relating to economic, scientific, technical and cultural co-operation;

With reference to the Statement of Principles concerning co-operation between France and the USSR, dated 30 October 1971, the Declaration on the development of friendship and co-operation between France and the USSR, dated 17 October 1975, and the Agreement concerning economic co-operation between France and the USSR dated 6 December 1974;

Considering the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe,

I have the honour hereby to confirm that agreement has been reached on the adoption of the following arrangement:

1. The two Parties shall issue to French nationals employed by agencies of firms, banks and other organizations accredited to the USSR, and to Soviet nationals employed by mixed French-Soviet companies and by agencies of Soviet organizations accredited to France, multiple entry and exit visas valid for one year from the date of their entry into the territory of the receiving country.

This arrangement shall also apply to the families of the persons designated in the preceding paragraph.

2. The two Parties shall ensure that exit and entry visas for short visits to their countries are issued in good time to French and Soviet nationals whose stay in the territory of the receiving country is connected with the performance of work relating to economic, scientific and technological co-operation and to whom the provisions of paragraph 1 do not apply.

3. Business travel and travel necessitated by urgent medical or family reasons shall be facilitated as far as possible in the territory of the receiving country. If prior authorization is needed for such travel, the application shall be considered as speedily as possible.

In the event that the business travel is of a regular nature, the competent organs of the two Parties shall favourably consider the possibility of issuing to certain individuals an authorization valid for three months.

The term "business travel" shall be understood to include travel between the place of domicile or of work and the capital of the receiving country (Paris or Moscow) or, if located elsewhere, the headquarters of the agency of the accredited firm or organization for whom the individual works.

4. The two Parties shall issue to French and Soviet nationals (teachers, assistants and research workers) engaged in work relating to scientific, technical or cultural co-operation for a period of six months or longer multiple entry and exit visas valid for the duration of their stay in the country once they have entered the territory of the receiving country.

Other French and Soviet nationals participating in scientific, technical or cultural exchanges shall receive single entry and exit visas on their arrival in the receiving country.

5. The two Parties shall provide the necessary assistance to nationals of both countries, belonging to the above-mentioned categories, in their contacts with their embassy and with

their consulate, pursuant to the Consular Convention between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on 8 December 1966.

6. The two Parties shall do everything within their power to provide all persons involved in French-Soviet exchanges with the necessary protection and with favourable residence and working conditions (observance of the deadlines for receiving exchange participants, allocation of comfortable accommodation corresponding to the position of the individuals concerned).

7. The two Parties shall facilitate, in an appropriate manner, the import and re-export of articles for personal use and of one private automobile per family, and shall grant to French nationals employed by agencies of banks, firms and other French organizations accredited to the USSR, to Soviet nationals employed by mixed French-Soviet companies and by agencies of Soviet organizations in France, and to French and Soviet nationals who are residing in the territory of the receiving country for a period of at least six months and who are engaged in work relating to economic, scientific, technical or cultural co-operation, permission to enter the country in their own automobile. In that connexion, they shall extend all currently accepted customs facilities.

8. Guided by the goals of French-Soviet co-operation, the two Parties shall contribute, within the limit of their ability and in accordance with laws and regulations to be established, to the maintenance and development of business contacts between French and Soviet organizations, enterprises and firms which are competent in the field of economic, scientific, technical or cultural co-operation.

If the foregoing provisions meet with your approval, I have the honour to propose, Sir, that this letter and your reply should constitute an Agreement between France and the Soviet Union.

This Agreement shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ANDREI GROMYKO  
Minister for Foreign Affairs  
of the USSR

His Excellency Louis de Guiringaud  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

---